

Màster universitari

# Traducció i Tecnologies

Vols més  
informació?



Universitat  
Oberta  
de Catalunya

La formació de postgrau  
en línia per als professionals

---

# Traducció i Tecnologies

El màster de **Traducció i Tecnologies** forma professionals amb excel·lents coneixements de les eines tecnològiques que ajuden el traductor en la seva feina. També proporciona un ampli coneixement dels processos i recursos implicats en la traducció especialitzada.

La professió de traductor presenta oportunitats reals de treball, donada la situació econòmica actual del nostre entorn més proper. Les exportacions suposen un volum important de les traduccions, tant per a la necessitat de traduir manuals, instruccions o especificacions tècniques com per la necessitat de traduir documents i correspondència comercial. A més, amb l'alt contingut tecnològic que proporciona aquest **màster online**, els nostres alumnes adquireixen una alta qualificació **tecnològica** i de gestió de la informació que exigeix avui l'exercici de la professió.

## Objectius i competències

Els **objectius** d'aquest màster són:

- Formar persones expertes en l'àmbit de la traducció amb un ampli coneixement tècnic i domini d'eines tecnològiques.
- Dotar l'estudiant dels coneixements necessaris per dur a terme una gestió de grans projectes de traducció.
- Preparar un professional coneixedor de les tecnologies i dominador de les eines i els processos relacionats amb la traducció assistida, així com a coneixedor del funcionament de sistemes de traducció automàtica.
- Formar persones investigadores en el camp de la traducció que puguin emprendre posteriorment estudis de doctorat.

Els estudiants que cursin aquest màster universitari hauran d'assolir les **competències** següents:

- Obtenir els requisits, objectius i propòsits del client o destinatari de la traducció i complir les instruccions, els terminis de lliurament i compromisos, tant de manera individual com formant part d'un equip.
- Complir els requisits del client, definir i avaluar els problemes de traducció. Trobar solucions apropiades a aquests problemes i justificar les pròpies solucions de traducció.
- Identificar les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, així com les convencions gràfiques i tipogràfiques de la llengua A i de la llengua B i aplicar solucions apropiades de traducció.
- Identificar la funció i el significat de les variacions de la llengua (social, geogràfica, històrica, estilística) i obtenir solucions apropiades de traducció.

- Analitzar la macroestructura d'un document i la seva coherència global, així com extreure'n la informació essencial i resumir-la.
- Analitzar els aspectes culturals i les problemàtiques interculturals que intervenen en els processos de traducció.
- Desenvolupar estratègies per a la recerca terminològica i dominar l'ús d'eines d'extracció, gestió i consulta de terminologia.
- Utilitzar amb eficàcia i rapidesa una àmplia gamma d'eines de traducció assistida i automàtica, així com avaluar aquestes eines i determinar la seva adequació a diverses necessitats.
- Aplicar les tècniques i metodologies pròpies de la investigació científica en l'àrea de la traducció i tecnologia.
- Dominar les destreses vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte de traducció o un projecte d'investigació en l'àrea de la traducció.
- Desenvolupar habilitats interpersonals per al treball en entorns professionals tant presencials com virtuals.

## A qui va dirigit

El **màster de Traducció i Tecnologies** està dirigit a professionals de la traducció en actiu, a llicenciats o graduats en Traducció i Interpretació, Filologia, Lingüística o altres àrees relacionades, així com també a tècnics i professionals d'àrees amb necessitats de difusió multilingüe (enginyers, advocats, economistes, metges, etc.) amb coneixements sòlids de llengües.

## Sortides professionals

El màster universitari de Traducció i Tecnologies aposta per la formació de dos perfils: un perfil professionalitzador, tant per a professionals de la traducció en actiu com per a professionals d'altres àmbits que vulguin orientar la seva trajectòria professional cap a l'àmbit de la traducció, i un segon perfil d'investigació.

## Requisits d'accés

Per accedir a estudis oficials de màster cal tenir un títol universitari oficial. Consulta la informació corresponent i la documentació que has de lliurar en funció d'on hagis realitzat aquests estudis.

### Coneixements previs

Es requereix un nivell de competència en llengua anglesa equivalent al B2 del marc comú europeu de referència per a les llengües.

Es requereix un nivell de competència en llengua catalana o espanyola equivalent al C2 del marc comú europeu de referència per a les llengües, en funció de l'idioma en què es cursi el màster.

Es recomana un nivell de competència a nivell d'usuari en l'ús de les tecnologies de la informació i la comunicació.

## Direcció acadèmica

### Antoni Oliver Gonzàlez

És doctor en Lingüística (UB), màster en Programari Lliure (UOC), llicenciat en Filologia Eslava (UB) i enginyer tècnic de Telecomunicacions (UPF). És membre del grup de recerca GRIAL-UOC.

## Professorat

### Salvador Climent Roca

És doctor en Filologia Romànica amb l'especialització en Ciència cognitiva i llenguatge (UB) i màster en Lingüística Computacional (UB, UPC). Realitza una investigació en lingüística cognitiva en el grup GRIAL-UOC.

### Ona Domènech Bagaria

Llicenciada en Filologia Catalana (UB), màster en Lingüística Aplicada (UB) i doctora en Lingüística (UPF). Ha participat en diversos projectes d'investigació sobre neologia i terminologia. Té una àmplia experiència en el camp de l'assessorament lingüístic com a correctora i traductora.

### Teresa Iribarren Donadeu

Doctora en Filologia Catalana (UAB). És directora del màster d'Edició Digital i del grup de recerca LiCMES de la UOC.

### Marta Coll-Florit

Doctora en Societat de la Informació i el Coneixement, amb l'especialitat de Lingüística aplicada (UOC) i MA en el doctorat de Ciència Cognitiva i Llenguatge (UB). Codirectora acadèmica del grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades (UOC, UVic-UCC) i investigadora del Grup GRIAL-UOC.

### Carles Prado Fonts

És doctor en Teoria de la Traducció i Estudis Interculturals (UAB) i doctor en Asian Languages and Cultures (Universitat de Califòrnia). És membre del grup de recerca ALTER (UOC).

### Mercè Vázquez García

Doctora en Ciència Cognitiva i Llenguatge (UPF). Llicenciada en Filologia Catalana (UB) i en Documentació (UOC). Membre del Grup de Recerca GRIAL-UOC.

## Temari

Crèdits ECTS

Per obtenir aquesta titulació de **màster universitari de Traducció i Tecnologies**, l'estudiant ha de superar els 60 crèdits ECTS. Aquest nombre de crèdits es distribueix entre la totalitat de les matèries del pla d'estudis:

<b>Assignatures obligatòries</b>	<b>20</b>
Problemes recurrents de la traducció	5
Comunicació acadèmica i especialitzada	5
Introducció a la traducció especialitzada	5
Traducció i tecnologies	5
<b>Assignatures optatives</b>	<b>25</b>
Gestió de projectes de traducció	5
Traducció tècnica	5
Eines professionals de traducció assistida	5
Localització de programari	5
Traducció audiovisual	5
Introducció al desenvolupament d'aplicacions web	5
Metodologia i disseny de la investigació	5
Investigació en tecnologies de la traducció	5
Recerca en lingüística, comunicació i traducció	5
<b>Pràctiques</b>	<b>5</b>
<b>Treball final màster</b>	<b>10</b>

### Programes vinculats

Diploma de postgrau d'Eines Tecnològiques per a la Traducció	30
Especialització en Lingüística i Traducció	15
Especialització en Traducció Assistida i Gestió de Projectes	15

## Seus

### BARCELONA

Rambla del Poblenou, 156  
08018 Barcelona  
Tel.: 93 481 72 72

### LLEIDA

Carrer Canyeret, 12, 2a. planta  
25007 Lleida  
Tel.: 973 72 70 77

### PALMA

Carrer Ausiàs March, 11  
07003 Palma  
Tel. 971 65 86 11

### MANRESA

Av de les Bases de Manresa, 1  
08242 Manresa  
Tel.: 93 877 50 75

### REUS

Carrer de l'Escorxador, 1  
43202 Reus  
Tel.: 977 33 80 08

### SALT

Factoria Cultural Coma Cros  
Carrer Sant Antoni, 1  
17190 Salt  
Tel.: 972 40 50 67

### TERRASSA

Vapor Universitari de Terrassa  
Carrer Colom, 114  
08222 Terrassa  
Tel.: 93 733 92 00

### TORTOSA

Carrer Alfara de Carles, 18  
43500 Tortosa  
Tel.: 977 58 80 66

### MADRID

Plaza de las Cortes, 4  
28014 Madrid  
Tel.: 91 524 70 00

### SEVILLA

Calle Torneo, 32  
41002 Sevilla  
Tel.: 954 99 16 25

### VALÈNCIA

Carrer de la Pau, 3  
46003 València  
Tel.: 96 348 66 48

### VILA-REAL

Biblioteca Universitària  
del Coneixement  
Avinguda Pío XII, 43  
12540 Vila-real  
Tel.: 964 54 72 44

### BOGOTÀ

Carrera 7 #73-47, oficina 802  
110221 Bogotá  
Colòmbia  
Tel.: +57 1 7438091  
+57 1 7438135

### CIUTAT DE MÈXIC

Paseo de la Reforma, 265, piso 1  
Col. Cuauhtémoc  
06500 Ciutat de Mèxic  
Tel.: + 52 (55) 55 114206 al 08

Totes les seus a [seus.uoc.edu](http://seus.uoc.edu)

## Premis i reconeixements UOC

- Human Resources Excellence in Research (2018)
- Premi d'excel·lència institucional (2016)
- Premi a la Inclusió per les Malalties Rares (2016)
- Premi Dona TIC (2016)
- Esmert d'honor en els Premis a l'Impacte en l'Aprenentatge (2016)
- Golden Orange Awards (2016)
- Premi a l'impacte en l'Aprenentatge (Or) (2015)
- Medalla d'Or de la Creu Roja (2015)
- Premi a l'impacte en l'Aprenentatge (Plata) (2014)
- Premi LTI App Bounty (2013)
- Telefónica Ability Awards (2012)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Bronze) (2011)
- Premi IGC a la Innovació Digital (2010)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Leadership) (2009)
- Center of Excellence del New Mitjana Consortium (NMC) (2009)
- Premi a l'Impacte en l'Aprenentatge (Or) (2008)
- Premi Nacional de Telecomunicacions de la Generalitat de Catalunya (2005)
- Centre d'Excel·lència de SUN (2003)
- Premi ICDE d'Excel·lència (2001)
- Premi WITSA (2000)
- Premi Bangemann Challenge (1997)

La UOC, segona millor universitat d'Espanya segons el Young University Rankings del *Times Higher Education*.



Universitat  
Oberta  
de Catalunya

Consulta l'oferta formativa de la UOC  
[estudis.uoc.edu](http://estudis.uoc.edu)

